



Friday, Sept. 13

Seminar room, Zeughaus

- 09:00- **Irena Fliter**
09:35 The Commerce of the Camondos: Jewish Merchants between Ottoman and European Authorities in the late 18th Century
- 09:35- **Avi Siluk**
10:10 Eine Schatztruhe für die pietistische Judenmission aus Halle: Die kommentierte jiddische Übersetzung des Römerbriefs von 1733
- 10:10 Conclusive discussion on the section (Peter Burschel)

10:40 Coffee break

11:00- **Oliver Schütze**
12:00 Presentation of the book series 'Early Modern Translation Cultures'

12:00- Members assembly
13:30

Venues in Wolfenbüttel

- (1) Seminar room in the Zeughaus, Schlossplatz 12, access through the north gate (parking lot side)
- (2) Bibelsaal in the Bibliotheca Augusta
- (3) Augusteerhalle of the Bibliotheca Augusta, Lessingplatz 1
- (4) l'Oliveto, Lange Herzogstraße 44
- (5) Parkhotel 'Altes Kaffeehaus', Harztorwall 18
- (6) Landhaus Dürkop, Alter Weg 47

Contact address

Office of SPP 2130 'Translation Cultures of the Early Modern Period'

Technische Universität Braunschweig
Bienroder Weg 80
D-38106 Braunschweig

Prof Dr Regina Toepfer (Spokesperson)
Annkathrin Koppers, M.A. (Coordinator)
Sandra Zwinscher (Secretary)

Tel.: +49 (0) 531 391-8633
Fax: +49 (0) 531 391-8663
E-Mail: spp2130@tu-braunschweig.de
sekretariat-spp2130@tu-braunschweig.de

www.spp2130.de

Conference venue

Herzog August Bibliothek
Lessingplatz 1
D-38304 Wolfenbüttel

H E R Z O G
A U G U S T
B I B L I O
T H E K

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft
German Research Foundation

Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period

1st annual conference

of the SPP 2130
'Translation Cultures
of the Early Modern Period'

September 11–13, 2019
HAB Wolfenbüttel

Wednesday, Sept. 11

Seminar room, Zeughaus

- 13:30 Welcoming of the SPP participants
- 13:45- **Hole Rößler**
- 14:45 Workshop Ausstellungskonzeption

Bibelsaal, Bibliotheca Augusta

- 15:00 Conference opening

Section 'Anthropology and Knowledge'

- 15:20- **Lukas Maier**
- 15:55 Ein englischer Palast für die französische Königinmutter. Kulturelle Übersetzungsprozesse in der Ausstattung des St James's Palace

- 15:55- **Jennifer Hagedorn**
- 16:30 Der Heros und die starken Frauen. Zum Verhältnis von Macht und Geschlecht in Schaidenreissers *Odyssea*

- 16:30 Coffee break

- 17:00- **Sofia Derer**
- 17:35 Johann Michael Moscherosch: Übersetzen – Wissen – Erzählen

- 17:35- **Victor de Castro León**
- 18:10 Cultural adaptations, modifications or translations? Concepts, frames, symbols and signs in Ali al-Sharafi's atlases of 1551 and 1571

Augusteerhalle, Bibliotheca Augusta

- 18:30- **Peter Burke**
- 20:00 Translation as Transposition in Early Modern Europe

- 20:30 Joint dinner at the Parkhotel

Thursday, Sept. 12

Bibelsaal, Bibliotheca Augusta

- 09:00- **Martina Schrader-Kniffki**
- 09:35 Übersetzen im christlichen Missionskontext: Textuelle und sprachliche Konsequenzen für notarielle Texte (Mexiko, 17./18. Jh.)

- 09:35 Conclusive discussion on the section (Regina Toepfer)



Section 'Sign systems and Medial Transformations'

- 10:10- **Elena Parina, Erich Poppe**
- 10:45 Strategies of Translating into Welsh in the 16th Century. A First Test Case: Robert Gwyn

- 10:45 Coffee break

- 11:05- **Astrid Dröse, Sara Springfeld**
- 11:40 Liedkultur des 17. Jhs. als Übersetzungskultur: Heinrich Alberts *Arien oder Melodeyen*

- 11:40- **Julia Amslinger**
- 12:15 Musae Helveticae. Wilhelm Simmler auf Rätoromanisch

- 12:15- **Andreas Gipper, Diego Stefanelli**
- 12:50 Die Wissenschaftsübersetzung als Generator symbolischen Kapitals. Ein Blick auf den Briefwechsel (Bonnet, Spallanzani, Senebier)

- 12:50 Lunch break

Thursday, Sept. 12

Seminar room, Zeughaus

- 14:00- Formation of the TransUnits
- 15:00 (only SPP research assistants)

- 15:00- **Irina Pawlowsky**
- 15:35 Kartographie als Übersetzung. Kartenproduktionen französischer 'Lehnstuhlgeographen' des 18. Jahrhunderts

- 15:35 Conclusive discussion on the section (Jörg Wesche)

Section 'Cultural Affiliations and Society'

- 16:10- **Vera Dorofeeva-Lichtmann, Yulei Yang**
- 16:45 Translating Untranslatable or Context is Everything: Two Chinese Maps of the Qing Empire (late 19th-early 20th cc.) in the collection of the MPIWG (Berlin)

- 16:45 Coffee break

- 17:05- **Antje Flüchter, Giulia Nardini**
- 17:40 Cultural Translation as Multidirectional Process

- 17:40- **Paula Manstetten**
- 18:15 A Life in Translation in Early Modern Europe: Salomon Negri and his Self-representation in Arabic, Latin, French, and Italian

- 18:15- **S. Greilich, H.-J. Lüsebrink**
- 18:50 Übersetzungs- und Adaptionsprozesse im Kontext des aufgeklärten Enzyklopädismus: das Beispiel der *Encyclopédie méthodique*

- 19:00 Joint dinner at the l'Oliveto